



AMYU KAJI NI SHA LAWA HPE DANG KAU AI LAM

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktale 63

AMYU KAJI NI SHA LAWA HPE DANG KAU AI LAM

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on H. Hkawn Raw (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Amyu Kaji Ni Sha Lawa Hpe Dang Kau Ai Lam (The Ogre Defeat by the Little Ones). XML/MPEG/X-WAV. KK1-1236 at catalog.paradisec.org.au.
<https://dx.doi.org/10.4225/72/598b34fde6211>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-471-3

This work was supported by

- TUFIS Field Science Commons
- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024
- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



AMYU KAJI NI SHALAWA HPE DANG KAU AI LAM



Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Ya tsun na maumwi gaw “Amyu Kaji Ni Sha Lawa Hpe Dang Kau Ai Lam” nga ai maumwi re.

Moi kalang mi hta ginwang langai mi kaw

grai n-gun ja ai, kadai mung n dang lu, kade mung hpa n di lu re ai

Sha Lawa dingla langai mi nga ai da.



Shani shagu dusat yam nga rai rai, masha rai rai,

langai langai sa sa jaw ra ai da.

N sa jaw yang mung shi hkrai grai rim sha wa wa re ai da.

Dai hku rai nna, nhtoi na na rai wa ai shaloi gaw,

dai Sha Lawa rim sha ai majaw,

dai ginwang ting na dusat dumpyeng hte masha ni gaw ma wa sai da.



Ma wa sai hte kaji kadun n kung n kang n tai n mai re ai ni sha ngam
wa sai da.

Dai majaw lani mi gaw dai ngam nga ai ni gaw zuphpawng hpawng
sai da.

Kindu Nan ma, Lagat ma, Nga Gam ma, Jahkan ma, Hkang Shan ma,
Nlung Tawng ma

shanhte zuphpawng hpawng sai da.



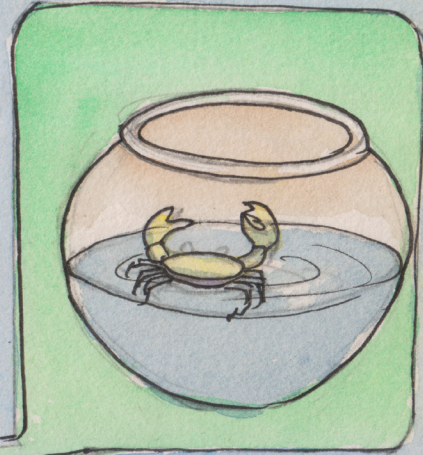
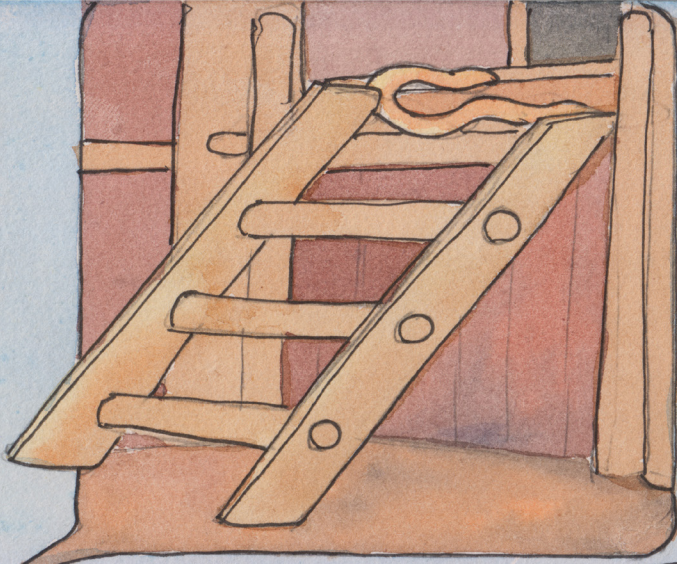
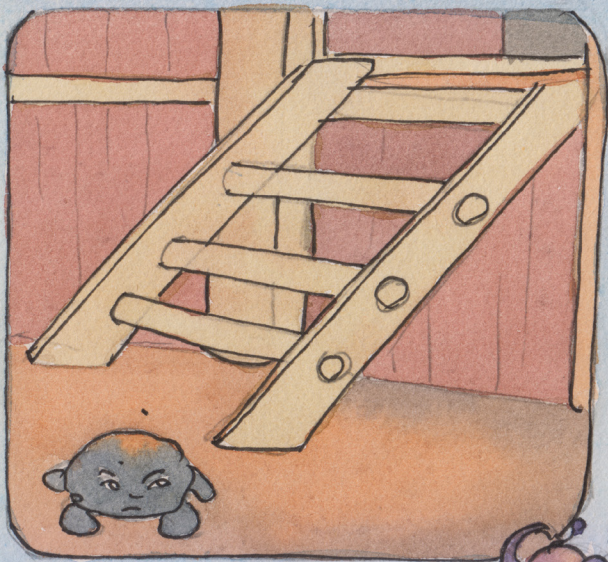
Zuphpawng hta Kindu Nan gaw ndai hku tsun ai da.

“Gai, anhte ndai hku di ga.”

“Nlung Tawng, nang gaw ndai lakang pawt kaw sin u yaw.”

“Hkang Shan, nang gaw ndai lakang kaw nga nga taw u yaw.”

“Jahkan, nang gaw ndai hka yam kaw rawng nga u.”



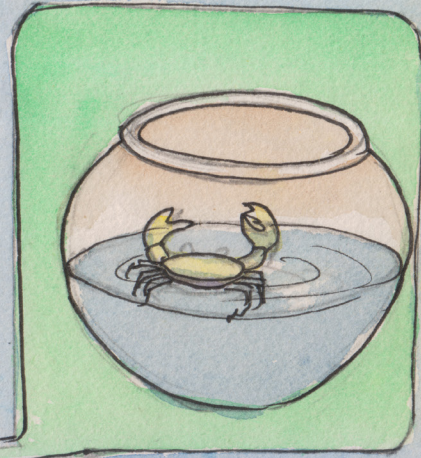
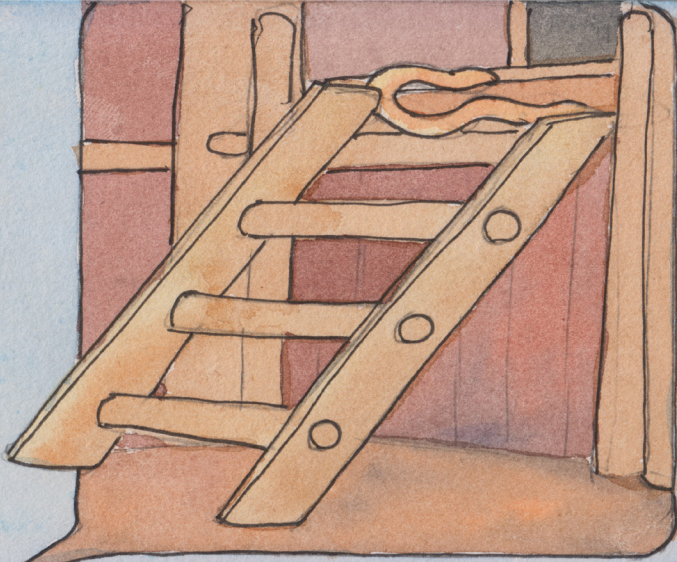
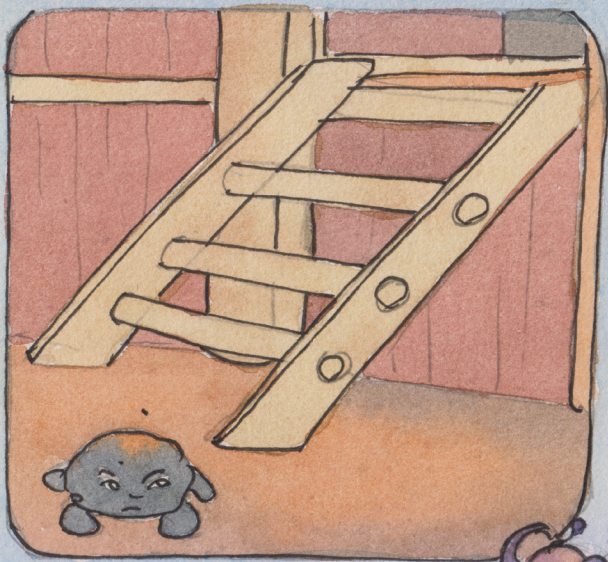
“Nga Gam, nang gaw ndai wan mang kata kaw nga taw u yaw.”

“Lagat, nang gaw ndai Sha Lawa dingla a gawk kaw la nga u yaw,”
ngu nna

Kindu Nan gaw woi bawngban nna she

“Ngai gaw ndai Sha Lawa dingla sha hkru na shi na gawk de shang
wa jang”

“Di Di... ngu na pyen nna nye na hkyi nsa hte shamawng bun
dat na.”



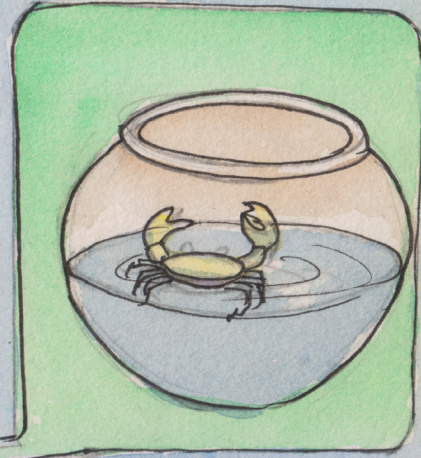
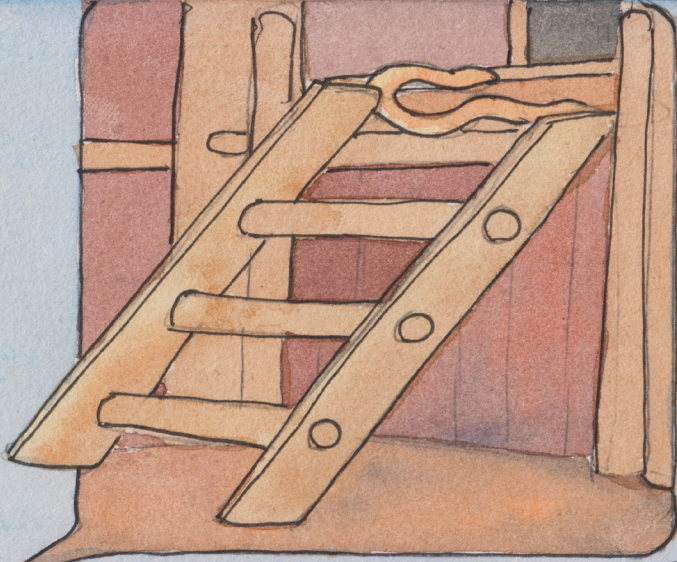
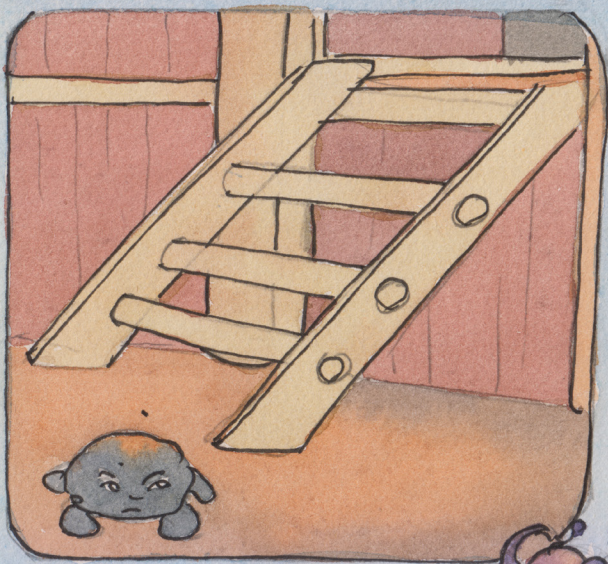
“Dai shaloi shi pawt bu na ra ai.”

“Shara magup ngai hpe hkan gayat wa na ra ai.”

“Shaloi Lagat nang gaw shi na myi man kaw na dat ya u yaw,” ngu
tsun ai da.

Shanhte yawng seng ang ai lit ni shada garan la nna

bawngban da ai hte maren la nga sai da.



Dai hku rai nna, jahkring nga yang

kaja sha dai Sha Lawa dingla gaw sha hkru la nna wa yup na ngu shi gawk de shang wa ai da.

Kindu Nan gaw dai Sha Lawa shang wa ai hte she “Di Di...” ngu pyen wa nna shi a hkyi nsa ni shamawng bun dat ai da.

Dai shaloi dai Sha Lawa gaw pawt nna Kindu Nan hpe hkan gayat akawk hkawm wa sai da.

Dai hku hkan gayat hkawm wa ai shaloi Lagat gaw Sha Lawa dingla a myi man kaw bai na dat ya sai da.



Dai shaloi Sha Lawa gaw pawt ai hte machyi ai hte rai nna

Kindu Nan hte Lagat hpe wan nat sat kau na ngu nna

wan mang de bai htim sa wa yang

dai wan mang kaw nga taw ai Nga Gam gaw dai Sha Lawa wan mang
de gum sa wa ai shaloi

“Hparuk Ruk Ruk,” ngu nna shamu dat yang

wan mang kaw na dap ni gaw Sha Lawa dingla a myi kaw pak rai nna
myi n mu mat sai da.



Dai hku myi n mu mat ai majaw,

myi kashin la na ngu nna

hka yam de bai masawp tam sa wa nna

hka yam kaw manaw dat ai ngu yang

hka yam kata kaw rawng taw ai Jahkan gaw

dai Sha Lawa dingla a lata kaw she aja wa bai matep kau dat ya sai da.



Dai zawn lata matep da ya ai majaw

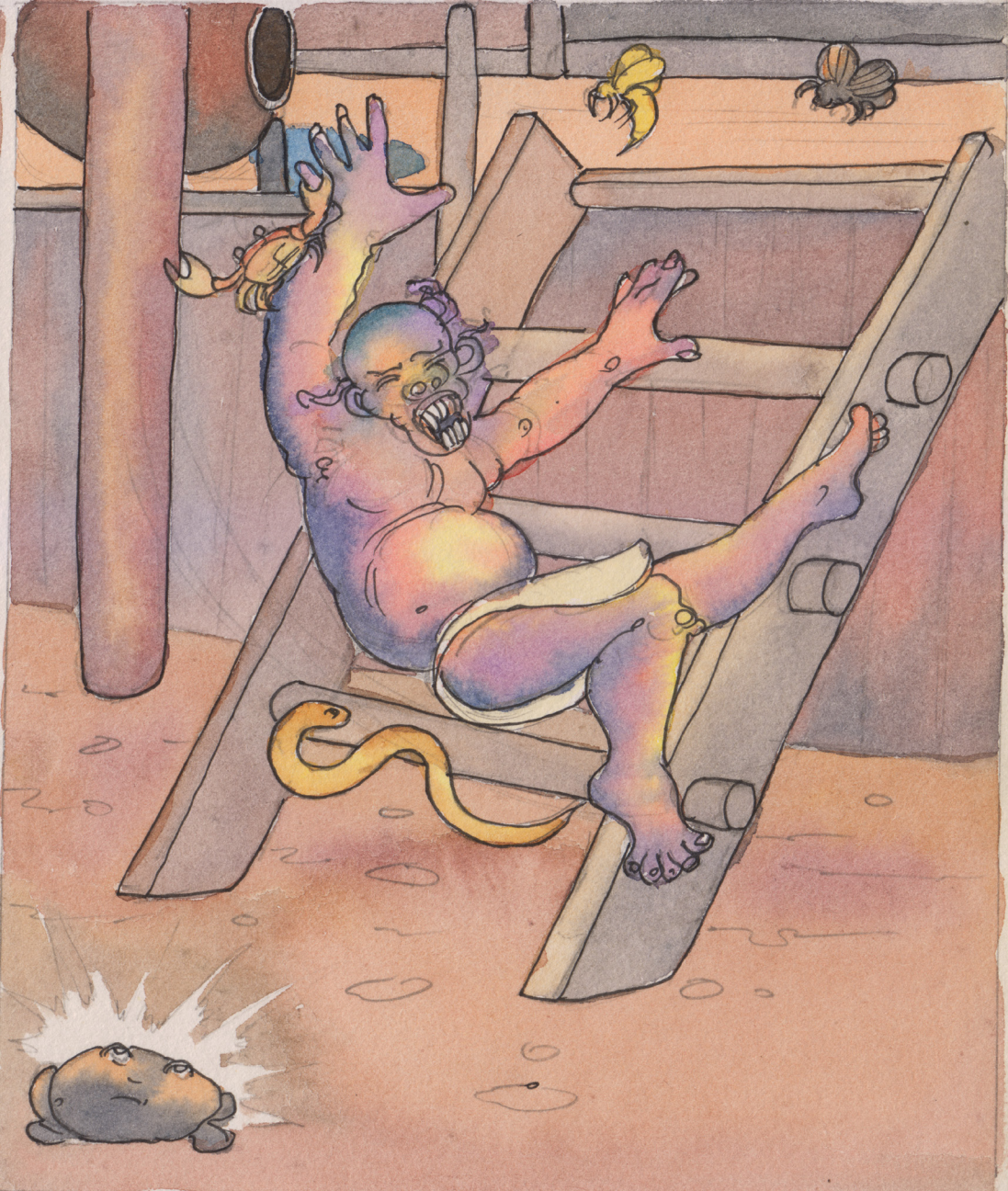
Jahkan hpe shinggan de kabai kau dat na ngu nna lagat pru wa ai da.

Dai she lakang baw kaw nga taw ai Hkang Shan a hkum kaw sa gabye
manen gashawt la nna

lakang kaw na kashawt hkrat mat wa ai hte

le lakang pawt kaw la nga ai Nlung Tawng kaw

Sha Lawa dingla a baw ang ang wa hkrat ai hte baw abarep si mat ai da.



Dai hku rai na

dai ginwang ting hta manu mana mazut nna yawng hpe rim sha sha
re ai Sha Lawa dingla hpe

dai kaji htum ai amyru kru hte e myit hkrum myit ra ai hte

sat dang kau lu ma ai da.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

